



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea "Babeș-Bolyai"                         |
| 1.2 Facultatea                        | Facultatea de Litere                                 |
| 1.3 Departamentul                     | Departamentul de limbi și literaturi asiatice        |
| 1.4 Domeniul de studii                | Limbă și literatură                                  |
| 1.5 Ciclul de studii                  | Nivel Licență  |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea  | Limbă și literatură chineză A/Licentiat în Filologie |

### 2. Date despre disciplină

|   |   |               |   |                       |   |                         |                |     |
|---|---|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|----------------|-----|
| 2.1 Denumirea disciplinei                       | LLW5122 Traduceri și retroversiuni (în limba chineză) |               |   |                       |   |                         |                |     |
| 2.2 Titularul activităților de curs             | Lector invitat chinez: Liu Qingtao                    |               |   |                       |   |                         |                |     |
| 2.3 Titularul activităților de seminar/ proiect | Lector invitat chinez: Liu Qingtao                    |               |   |                       |   |                         |                |     |
| 2.4 Anul de studiu                              | III   | 2.5 Semestrul | 5 | 2.6 Tipul de evaluare | C | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut       | DS  |
|   |   |               |   |                       |   |                         | Obligativitate | DOp |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |     |                    |    |             |     |
|--|-----|--------------------|----|-------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână  | 4   | din care: 3.2 curs | 2  | 3.3 seminar | 2   |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ   | 56  | din care: 3.5 curs | 28 | 3.6 seminar | 28  |
| Distribuția fondului de timp   |     |                    |    |             | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                    |     |                    |    |             | 25  |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |     |                    |    |             | 30  |
| Pregătire seminarii/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri                            |     |                    |    |             | 30  |
| Tutoriat   |     |                    |    |             | 5   |
| Examinări  |     |                    |    |             | 2   |
| Alte activități: Consultatii.....  |     |                    |    |             | 2   |
| 3.7 Total ore studiu individual  | 94  |                    |    |             |     |
| 3.8 Total ore pe semestru  | 150 |                    |    |             |     |
| 3.9 Numărul de credite   | 6   |                    |    |             |     |

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                   |   |
|-------------------|---|
| 4.1 de curriculum | • |
| 4.2 de competențe | • |

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 5.1 de desfășurare a cursului    | Sală de curs, sistem de amplificare audio<br>Xeroxuri, fotocopii, cărți |
| 5.2 de desfășurare a seminarului | Sală de seminar   |



## 6. Competențe specifice acumulate

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | Cunoașterea metodelor de traducere din și în limba chineză. |
| Competențe transversale | analiza, interpretarea, comunicarea scrisă                  |

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | - Familiarizarea cu traducerea din și în chineză                            |
| 7.2 Obiectivele specifice             | - Cunoașterea metodelor deja existente de traducere din și în limba chineză |

## 8. Conținuturi

| 8.1 Curs   | Metode de predare         | Observații |
|--|---------------------------|------------|
| Curs 1: Istoria traducerii în China  | Expunere; Curs interactiv |            |
| Curs 2: Istoria traducerilor din limba chineză. Reprezentanți  | Expunere; Curs interactiv |            |
| Curs 3: Traducerea cuvintelor  | Expunere; Curs interactiv |            |
| Curs 4: Traducerea expresiilor   | Expunere; Curs interactiv |            |
| Curs 5: Traducerea propozițiilor și frazelor   | Expunere; Curs interactiv |            |
| Curs 6: Traducerea directă   | Expunere; Curs interactiv |            |
| Curs 7: Traducerea indirectă   | Expunere; Curs interactiv |            |
| Curs 8: Traducerea textelor din literatura populară  | Expunere; Curs interactiv |            |
| Curs 9: Traducerea textelor științifice  | Expunere; Curs interactiv |            |
| Curs 10: Traducerea textelor din literatura beletristică   | Expunere; Curs interactiv |            |
| Curs 11: Traducerea din mass-media   | Expunere; Curs interactiv |            |
| Curs 12: Traducerea textelor publicitare   | Expunere; Curs interactiv |            |
| Bibliografie obligatorie:<br>Zinan Ye, Introduction to Chinese-English Translation: Key Concepts and Techniques, Ed.Hippocrene Books, 2008<br>Chris Shei, Zhao-Ming Gao, The Routledge Handbook of Chinese Translation, Ed.Routledge, 2020<br>Notice: the books will be mentioned afterwards, according to the latest publications<br>Notă: cartile vor fi specificate ulterior, in functie de ultimele aparitii in domeniu. |                           |            |

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

|  |
|--|
| - D'effect Design SRL, Design educațional și design general. Persoana de contact (datele de identificare) Filip Lavinia-Manager general tel 0722522527 |
| - Start-Up Media SRL, Servicii media și publicitare. Persoana de contact (datele de identificare) Ureche Tudor, director, tel.0722522527               |
| - Cuiul SRL, Servicii de producere a materialelor din fier. Persoana de contact (datele de identificare) Cojocariu Mihai,                              |



director, tel./fax -233251147

- Fibrex Co SRL, Servicii de producere și vîndere a obiectelor sanitare. Persoana de contact (datele de identificare) Pop Crisitian, director, tel. 0364101068

- Legocom Impex SRL, Servicii de tipografie. Persoana de contact (datele de identificare) Ureche Alexandru, director, tel. 0745253789;

#### 10. Evaluare

| Tip activitate  | 10.1 Criterii de evaluare   | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|---|-------------------------|------------------------------|
| 10.4 Curs   | <i>Barem</i><br>- Copierea sau fraudă: 1<br>- Corectitudinea însușirii metodelor de traducere | Colocviu                | 100%                         |
| 10.5 Seminar  | - Copierea sau fraudă: 1<br>- Corectitudinea însușirii metodelor de traducere                 | Colocviu                | 50%                          |
| 10.6 Standard minim de performanță  |   |                         |                              |
| 1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect;<br>2. Studentul a citit operele principale analizate;<br>3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;<br>4. Studentul are o idee asupra metodelor interdisciplinare folosite. |   |                         |                              |

|                  |   |
|------------------|---|
| Data completării | Semnătura titularului de curs și seminar,<br><br>Lector chinez: Liu Qingtao |
| 15.03.2024       |   |

|                              |  |
|------------------------------|--|
| Data avizării în departament | Semnătura directorului de departament,<br><br>Prof. Univ. Dr.Habil. Rodica Frentiu |
| 22.03.2024                   |  |

|                          |                                     |                     |
|--------------------------|-------------------------------------|---------------------|
| Data avizării în Decanat | Semnătura Prodecanului responsabil, | Stampila facultatii |
|                          |                                     |                     |



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY

TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303